

Komentář k testům z 2. 5. 2012 (JAP111b)

Přiznám se, že v některých případech testů z tohoto týdne jsem nechápal, jakým způsobem se někteří z vás učí a připravují na hodiny, když automaticky správně v testu nepřeložíte „Co se ti stalo?“ (5 případů). Konstrukce s *n desu* byla klíčovým gramatickým prvkem 12. lekce a konstrukce „Co se ti stalo?“ jedna z hlavních modelových vět tohoto jevu (podobné případy jsou navíc spíše o frazeologickém užití než o znalosti gramatiky). Pokud už jste danou otázku zvládli správně, bylo na místě ve stejném duchu formulovat i odpověď (tedy jako propozici s objasněním). Znovu připomínám, že se již pohybujeme nejen na rovině objektivního popisu skutečností pomocí gramatických prostředků, ale také na poli subjektivní japonštiny, což je zcela zásadní a klade to větší nároky na naše odpoutání se od snah o „doslovné překládání“ slovo od slova.

Testy hodnocené NG dle mého hlediska neprokázaly dostatečnou přípravu na hodinu (mj. s ohledem na to, že tentokrát jste na osvojení probrané látky víc než týden). Žádný případ NG nebo absence z průběžného testu však již nemá vliv na připuštění ke zkoušce.

Dovoluji si dále komentovat následující body ze střeďečného testu:

- 1) Konstrukce sloves s komplementy je třeba si osvojovat důsledně (především pak v těch případech, které japonština konceptualizuje jinak než čeština/slovenština). „Nachladit se“ konstruujeme v japonštině pomocí *kaze-wo hiku* (tedy „nachlazení“ – *kaze* je konceptualizováno jako objekt tranzitivního slovesa).
- 2) Spojení vět pomocí *node* předpokládá sice adnominální (přívlastkové) napojení, napojovaná věta však udržuje predikativ jako predikát (přísudek), tj. mj. s kategorií času. Je-li zadán čas minulý, musí se projevit na predikativu napojovaném na *node*. K „přívlastkovosti“ tvaru pak je zapotřebí jen absence kategorie zdvořilosti.
- 3) „Teple se oblékat“ je v japonštině třeba formulovat stylem „oblékat si teplé oblečení“. Pouhé užití adjektiva „teplý“ v příslovečném tvaru patřičnou modifikaci slovesa „oblékat se“ nedodá (zamyslíme-li se nad českou formulací, dá se říct, že konceptualizace češtiny je v tomto spíše do určité míry anomální).

Výsledky testu:

399419 – Zopakujte si spojování s *node* (a pro překlad do češtiny i s *kara*). Pozor na chybějící *dakuten* a pádové partikule.

398827 – Týká se Vás 1), 2) i 3). Zcela chybělo použití *n desu*. Pozor na rozdíl mezi *suzušii* a *samui*, který jsem vykládal.

382487 – NG. Týká se Vás 1) a 2). Jinak nebylo co hodnotit (kromě překladu do češtiny, který byl solidní).

384025 – NG. Týká se vás 1). Kromě jedné věty (kde navíc chyběla konstrukce s *n desu*) nebylo co hodnotit.

400356 – Týká se Vás 2). Jinak OK.

361997 – Týká se Vás 3). Jinak OK.

383927 – Ve větě s „teple se oblékat“ nebyl důvod pro komparativ *motto*. Jinak OK.

258571 – NG. Týká se Vás 2). Kromě povedeného překladu „Co se ti stalo?“ ovšem nebylo co hodnotit.

402439 – Týká se Vás 2), jeden chybějící znak *kany* (pro dlouhou samohlásku) a chybné *kandži* ve výrazu pro „sobotu“.

397584 – Až na jeden chybějící *dakuten* a nesprávný znak ve výrazu pro „práci“ (uvedla jste *社事) to bylo OK.

368286 – Týká se Vás 2) chybějící konstrukce s *n desu*. Pro „teplé oblečení“ jste zvolila nevhodný výraz.

399169 – V odpovědi na otázku s *n desu ka* jste nepoužila *n desu*. Zvolila jste nevhodné výrazy pro „teplé (oblečení)“ a „oblékat“. Jinak solidní.

383046 – Zopakujte si rozdíl mezi *samui* a *cumetai* (pojednává o tom mj. Watanabe). Nesprávně jste ohnula sloveso 着る.

341791 – Týká se Vás 3) a jedna věta chyběla.

398705 – Týká se Vás 3). V odpovědi na otázku s *n desu ka* jste nepoužil *n desu*. Nesprávně jste ohnul predikativy *samui* a 着る. Zvolil jste nevhodný výraz pro „práci“.

384038 – NG. Kromě „Co se ti stalo?“ a překladu z japonštiny jste nezvládl nic z probírané gramatiky.

398688 – Týká se Vás 3). V překladu věty „Včera bylo chladno, tak jsem se nachladil.“ jste jednou použila *n desu* nadbytečně (před konstrukcí s *kara*, které právě má samo vysvětlovací příznak).

383459 – NG. Povedlo se Vám jenom „Co se ti stalo?“. To je málo.

400238 – OK bez výhrad.

263714 – V odpovědi na otázku s *n desu ka* jste nepoužila *n desu* a zvolila jste nevhodné adjektivum pro „teplé (oblečení)“. Jinak OK.

400220 – Zvolil jste nevhodné adjektivum pro „teplé (oblečení)“ a pro konstrukci s „měl bys...“ jste nepoužil probíranou konstrukci. Jinak dobré.

Případné dotazy jsem jako vždy připraven zodpovídat buď během výuky, nebo v čase konzultačních hodin.

J. Matela